

LEXICOLOGÍA HISTÓRICA DEL ESPAÑOL:

“INSULTE...” Y OTROS ESTUDIOS SOBRE EL LÉXICO DE MANUEL ARIZA

Joaquín Garrido

Universidad Complutense de Madrid

joaquin.garrido.en.ccinf.ucm.es

Ariza, Manuel

*Insulte usted sabiendo lo que dice
y otros estudios sobre el léxico*

Arco Libros, Madrid 2008

280 páginas. ISBN: 978-84-206-6848-2

<http://www.arcomuralla.com/Arco/Shop/Detail.asp?IdProducts=734>



El libro de Manuel Ariza, catedrático de Historia de la Lengua Española en la Universidad de Sevilla, es un conjunto de artículos sobre el léxico planteados desde el detalle de los estudios de casos. Sigue la tradición de lingüística histórica iniciada por Ramón Menéndez Pidal y continuada por Rafael Lapesa, en la que Manuel Ariza tiene ya una sólida trayectoria, en onomástica y fonología, en análisis filológico de textos y dialectología, entre otros campos. Atiende un tema de actualidad y muy estudiado en la historia del español, como muestran los capítulos sobre el léxico de Pedro Álvarez de Miranda, Gloria Clavería y Robert Verdonk, y sobre el elemento árabe de Federico Corriente y el germánico en español de Dieter Kremer en la obra dirigida por Rafael Cano (en la que Ariza es autor de dos capítulos, sobre otros temas).

El primer capítulo del libro está dedicado al léxico del insulto. Se trata del análisis de un inventario que aclara la evolución de los insultos más frecuentes, como ‘hijoputa’ y su precedente clásico ‘hideputa’, latinismos como ‘imbécil’ y ‘estúpido’, los compuestos de ‘gili’, y otros insultos más recientes como ‘chiflado’ o ‘cabrona’, además de andalucismos como ‘chivato’. Ariza precede el estudio con observaciones desenfadadas en que subraya la especial naturaleza del insulto en relación con el significado léxico en general, y lo cierra con observaciones sobre el carácter de ‘so’ (de ‘señor’) de “intensificador” de insultos (página 28).

El título del artículo que se traslada al libro expone muy bien el carácter humorístico del enfoque del autor, que da entrada a conocimientos fundamentados en numerosas fuentes lexicográficas y documentales de la historia del español. Al tiempo que la evolución semántica, Ariza trata la fonológica; en el caso de ‘canijo’, por ejemplo, la evolución patrimonial desde ‘caniculu’ testimonia su antigüedad a pesar de su ausencia en la documentación hasta el siglo XVIII. El autor ofrece además datos que enmarcan histórica y culturalmente el campo léxico estudiado, como las multas en los fueros medievales en el caso del insulto.

Del mismo modo, los campos léxicos de la sexualidad, de la religión, de la mentira, de la belleza, así como el léxico de lo demoníaco y de lo escatológico, son objeto de un recorrido minucioso, apoyado en los datos de corpus y diccionarios académicos y al mismo tiempo siempre atento a su crítica. En el capítulo dedicado al nombre propio, el autor narra la anécdota de su inmersión en la onomástica: cuando Rafael Lapesa le encomendó la correspondiente asignatura, Ariza contestó que “no sabía onomástica” y recibió como respuesta inapelable: “Pues sepa” (página 183). Desde la ortografía del nombre propio, que, recordemos, es un nombre común al que le crecen las mayúsculas, en la conocida expresión de Peter Strawson (1950, 338; 18), hasta casos como ‘Paco’ y ‘Pepe’, de nuevo encontramos la combinación de saber enciclopédico y amenidad en la exposición que caracterizan el libro entero.

En segundo lugar, son objeto de la atención del autor los aspectos de conjunto, como la extensión de los leonesismos y occidentalismos o las áreas léxicas de las lenguas románicas. En este último caso, Ariza se distancia irónicamente ya en el calificativo de “famosas” de su título: “De las famosas áreas léxicas de la Rumania”. Además del examen minucioso de datos en sus contextos documentales, la familiaridad con los clásicos de la lingüística histórica fundamenta la matización del autor: aunque las áreas existen como tales, muestra que “no todos los ejemplos son buenos” y concluye que “la realidad es muy compleja” (página 176), apoyándose en este caso en Witold Mańczak, tras revisar enfoques y datos de un amplio conjunto de romanistas e

hispanistas, como Helmut Lüdtke y Gerhard Rohlfs, como Joan Corominas y José Antonio Pascual, y teniendo muy cerca a Eugenio Coseriu y especialmente a Rafael Lapesa. El libro ganaría con un índice onomástico, así como del léxico analizado, que facilitaría las consultas.

La vinculación del autor con los temas italianos (desde sus comienzos como profesor en Pisa) aparece en varios capítulos, pero especialmente en el titulado “De cuándo se diferenciaron el italiano y el español”: es al finalizar la Edad Media cuando “se produce una gran separación léxica” (página 161). Como siempre, aparece el dato léxico que despierta el interés (y confirma la extensión del detalle): ‘lápiz’ es un italianismo del siglo XVII, cuando en toscano “fue sustituido por el cultismo *matita*, del griego” (página 163).

La tercera faceta del libro es la dedicación al andaluz del autor, en capítulos como el de título polémico “¿Qué es el léxico andaluz?”; recordemos que en uno de sus capítulos en la citada historia dirigida por Cano se ocupa del romance en Al-Ándalus -o como propone Federico Corriente, Alandalús-, aunque sean variedades diferentes las andaluzas y el mozárabe o romance andalusí o “romandalusí”, otra vez según Corriente (1997, 336).

La respuesta de Ariza sobre el léxico andaluz es que prefiere hablar del “andalucismo léxico” (página 212) y de “voces andaluzas” (página 213), siempre en un tono oral que ha preferido mantener en la versión en libro de sus trabajos:

Seguramente el motivo por el que yo les estoy hablando de léxico vino de haber sabido por esas fechas que se había publicado ya el *Tesoro del andaluz* de M. Alvar Ezquerro (página 212).

Ese tono oral se hace familiar en estudios monográficos como el ‘demientras’, que “desaparece de la lengua escrita a fines de la Edad Media” (página 181) pero que es “Una de las cosas que mi hijo dice” (página 180).

No solo en el caso de ‘demientras’ tiene presente el autor la diferencia entre oral y escrito: en el caso de ‘chico’ y ‘pequeño’, predominante el primero en Andalucía y América y el segundo en Castilla, observa Ariza que “a partir del siglo XVI es total el dominio de *pequeño*, al menos en la lengua escrita de la Corte” (página 114). El autor tiene en cuenta aquí además el factor de “la diferenciación sociolingüística” entre ‘chico’ en ‘El Corbacho’ y ‘pequeño’ en “la renacentista *Celestina*” (página 114).

El libro de Manuel Ariza es un tesoro de conocimientos sobre el léxico del español, basados en el dominio desenvuelto de la tradición de la lingüística histórica y de enfoques recientes. De lectura amena e interesante, es una introducción a la lexicología histórica documentada y enmarcada en el contexto histórico-cultural. Además de aprovechar a lectores hispanohablantes (“los alumnos” a quienes se dirige el autor en la introducción), el libro puede deleitar e introducir en la historia del léxico español a lectores que tengan el español como segunda lengua, así como a sus profesores.

Publicado 15 septiembre 2009

Actualizado 18 septiembre 2009

Bibliografía

- Álvarez de Miranda, Pedro. 2004. El léxico español desde el siglo XVIII hasta hoy. En Cano, 1065-1086.
- Ariza, Manuel. 2004. El romance en Al-Ándalus. En Cano, 207-235.
- Ariza, Manuel. 2004. El castellano primitivo: los documentos. En Cano, 309-324.
- Cano, Rafael (coord.). 2004. *Historia de la lengua española*. Barcelona, Ariel.
- Clavería, Gloria. 2004. Los caracteres de la lengua en el siglo XIII: el léxico. En Cano, 473-504.
- Corominas, Joan, y José A. Pascual. 1980. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid, Gredos.
- Corriente, Federico. 1997. *Poesía dialectal árabe y romance en Alandalús*. Madrid, Gredos.
- Corriente, Federico. 2004. El elemento árabe en la historia lingüística peninsular: actuación directa e indirecta. Los arabismos en los romances peninsulares (en especial, en castellano). En Cano, 185-206.
- Coseriu, Eugenio. 1977. *Principios de semántica estructural*. Madrid, Gredos.
- Kremer, Dieter. 2004. El elemento germánico y su influencia en la historia lingüística peninsular. En Cano, 133-148.
- Lapesa, Rafael. 1980. *Historia de la lengua española*. Madrid, Gredos.
- Lüdtke, Helmut. 1961. Attestazioni latine di innovazioni romanze. *Actas IX CILR*, Lisboa, Centro de Estudos Filológicos. [*Boletim de Filologia* 18, 5-10; http://cvc.instituto-camoes.pt/bdc/lingua/boletimfilologia/18/boletim18_pag5_10.pdf 18.9.09]
- Mańczak, Witold. 1965. La nature des archaïsmes des aires latérales. *Lingua* 13, 177-184.
- Rohlf, Gerhard. 1979. *Estudios sobre el léxico románico*. Madrid, Gredos.
- Strawson, Peter F. 1950. On referring. *Mind* 235, 320-344; en *Logico-linguistic papers*, 1-20, Londres 1974, Methuen. [<http://home.sandiego.edu/~babert/analytic/Strawson1950.pdf> 18.9.09]
- Verdonk, Robert. 2004. Cambios en el léxico del español durante la época de los Austrias. En Cano, 895-916.